Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 4:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to – ponieważ JAHWE, twój Bóg, jest Bogiem miłosiernym – nie opuści cię ani cię nie zniszczy, i nie zapomni o przymierzu z twoimi ojcami, które im zaprzysiągł. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to On nie opuści cię ani cię nie zniszczy, nie zapomni o przymierzu z twoimi ojcami, które im potwierdził przysięgą, ponieważ JAHWE, twój Bóg, jest Bogiem miłosiernym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ponieważ JAHWE, twój Bóg, jest miłosiernym Bogiem, nie opuści cię ani cię nie zniszczy, ani nie zapomni o przymierzu z twoimi ojcami, które im poprzysiągł. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | (Albowiem Bóg miłosierny Pan, Bóg twój jest) nie opuści cię, ani cię skazi, ani zapomni na przymierze ojców twoich, które im przysiągł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem Bóg miłosierny JAHWE Bóg twój jest: nie opuści cię ani do końca zgładzi, ani zapamięta przymierza, na które przysiągł ojcom twoim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdyż Bogiem miłosiernym jest Pan, Bóg wasz, nie opuści was, nie zgładzi i nie zapomni o przymierzu, które poprzysiągł waszym przodkom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż Pan, twój Bóg, jest Bogiem miłosiernym, nie opuści cię ani cię nie zniszczy i nie zapomni o przymierzu z ojcami twoimi, które im zaprzysiągł. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdyż JAHWE jest Bogiem miłosiernym. Twój Bóg nie opuści cię, nie wyniszczy i nie zapomni o przymierzu, które poprzysiągł waszym ojcom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | gdyż JAHWE, twój Bóg, jest Bogiem miłosiernym. On cię nie opuści, nie zniszczy ani nie zapomni o przymierzu, które przysiągł twoim przodkom. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo twój Bóg, Jahwe, jest Bogiem miłosiernym; nie opuści cię ani cię nie zgubi i nie zapomni o Przymierzu, jakie zaprzysiągł twym ojcom. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Gdyż Bogiem miłosiernym jest Bóg, twój Bóg. Nie odstąpi ani nie zniszczy was i nie zapomni On przymierza z waszymi praojcami, które im zaprzysiągł.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Господь Бог твій милосердний Бог, не оставить тебе, ані не вигубить тебе, не забуде завіту твоїх батьків, який поклявся їм. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż WIEKUISTY, twój Bóg, jest Bogiem miłosiernym; nie opuści cię, ani cię nie zagubi, i nie zapomni przymierza twoich ojców, które im zaprzysiągł. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo JAHWE, twój Bóg, jest Bogiem miłosiernym. Nie odrzuci cię ani nie doprowadzi do zguby, ani nie zapomni o przymierzu! z twymi praojcami, które im przysiągł. |